

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of council**

**Le lundi 19 décembre 2011  
Monday, December 19, 2011**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culturel

**1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Alain Fraser récite la prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular meeting**

Councillor Alain Fraser recites the opening prayer.

**Réunion ordinaire du conseil – le 19 décembre 2011**  
**Regular meeting of council – December 19, 2011**

Page 2

**R-517-11**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** que la réunion ordinaire  
soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

**R-517-11**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the regular meeting be  
declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-518-11**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit  
adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-518-11**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted  
as presented.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

**Adoption of the minutes  
(Closed meetings remitted under  
confidential seal)**

**4.1 Réunion ordinaire,  
le 28 novembre 2011**

**Réunion extraordinaire,  
le 29 novembre 2011**

**R-519-11**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** que les procès-verbaux  
soient adoptés tels que présentés.

**Adoptée.**

**Regular meeting,  
November 28,2011**

**Special meeting,  
November 29, 2011**

**R-519-11**

Move by Marc Tourangeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 19 décembre 2011**  
**Regular meeting of council – December 19, 2011**

Page 3

**4.2 Réunion ordinaire,**  
**le 12 décembre 2011**

**Réunion extraordinaire,**  
**le 14 décembre 2011**

**R-520-11**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** que les procès-verbaux  
soient adoptés tels que présentés.

**Adoptée.**

**Regular meeting,**  
**December 12, 2011**

**Special meeting,**  
**December 14, 2011**

**R-520-11**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the minutes be adopted  
as presented.

**Carried.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Le maire et les conseillers présentent  
leur rapport.

**Reports of the mayor and councillors**

The mayor and councillors present their  
report.

**6. Présentations**

Aucune.

**Presentations**

None.

**7. Délégations**

**7.1 Groupe Convex, réf. : Services et**  
**horaires des Fêtes**

Madame Jocelyne Joly s'adresse au  
conseil municipal.

**Delegations**

**Convex Group, Re: Services and work**  
**hours during Holidays**

Mrs. Jocelyne Joly addresses the municipal  
council.

8. Période de questions

Monsieur Jean Bryant Corbin : *Est-ce que le conseil est disposé à permettre aux citoyens de poser des questions même si elles se rapportent au même sujet?*

**R-521-11**

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de permettre plus d'une question sur un même sujet.

**Adoptée.**

Monsieur Sylvain Quesnel : *La ville ne devrait-elle pas héberger la Banque alimentaire, lui faisant ainsi économiser des fonds et par conséquent faire bénéficier un plus grand nombre de familles?*

Monsieur Ronald Quann : *Pourquoi doivent-ils payer 5\$ pour obtenir des denrées?*

Question period

Mr. Jean Bryant Corbin : *Is the council willing to allow citizens to ask questions even if they relate to the same subject?*

**R-521-11**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to allow more than one question on a same subject.

**Carried.**

Mr. Sylvain Quesnel : *Could the town lodge the food bank to save money and therefore more families could benefit from it?*

Mr. Ronald Quann: *Why should they pay \$5 to get food?*

9. Sujets pour action

9.1 Calendrier des réunions du conseil pour janvier 2012

**R-522-11**

Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que le calendrier des réunions pour janvier 2012 soit accepté.

**Adoptée.**

Matters requiring action

Calendar of council meetings for January 2012

**R-522-11**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the calendar of council meetings for January 2012 be accepted.

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 19 décembre 2011**  
**Regular meeting of council – December 19, 2011**

Page 5

<b>10.</b>	<b><u>Règlements</u></b>	<b><u>By-laws</u></b>
	Aucun.	None.
<b>11.</b>	<b><u>Avis de motion</u></b>	<b><u>Notices of motion</u></b>
	Aucun.	None.
<b>12.</b>	<b><u>Rapports des services et demandes d'appui</u></b>	<b><u>Services reports and requests for support</u></b>
<b>12.1</b>	<b><u>Rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois de novembre</u></b> <b>R-523-11</b> Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Johanne Portelance	<b><u>Municipal law enforcement monthly report for the month of November</u></b> <b>R-523-11</b> Moved by André Chamaillard Seconded by Johanne Portelance
	<b>Qu'il soit résolu</b> que le rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois de novembre soit reçu.	<b>Be it resolved</b> that the municipal law enforcement monthly report for November be received.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
<b>12.2</b>	<b><u>Sommaire des permis de construction pour novembre</u></b> <b>R-524-11</b> Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'Alain Fraser	<b><u>Summary of building permits for November</u></b> <b>R-524-11</b> Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Alain Fraser
	<b>Qu'il soit résolu</b> que le sommaire des permis de construction pour le mois de novembre soit reçu.	<b>Be it resolved</b> that the summary of building permits for the month of November be received.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>

**Réunion ordinaire du conseil – le 19 décembre 2011**  
**Regular meeting of council – December 19, 2011**

Page 6

**12.3 Rapport des activités du service des loisirs et de la culture pour octobre, novembre et décembre**

**R-525-11**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** que le rapport des activités du service des loisirs et de la culture pour octobre, novembre et décembre soit reçu.

**Adoptée.**

**Activity report of the Recreation and culture department for October, November and December**

**R-525-11**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the activity report of the Recreation and culture department for the months of October, November and December be received.

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

**Question period from the municipal council**

**14. Réunion à huis clos**

Aucune.

**Closed meeting**

None.

**\*\* Vœux de Noël et Nouvel An**

Les membres du conseil présentent leurs vœux de Noël et du Nouvel An.

**Christmas and New Year wishes**

Members of council present their best wishes for the Holidays.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

**15.1 N° 65-2011 pour confirmer les délibérations du conseil.**

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 65-2011 to confirm the proceedings of council.**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 19 décembre 2011**  
**Regular meeting of council – December 19, 2011**

Page 7

**16. Ajournement**

**R-526-11**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** que la réunion soit  
ajournée à 19h55.

**Adoptée.**

**Adjournment**

**R-526-11**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the meeting be  
adjourned at 7:55 p.m.

**Carried.**

**ADOPTÉ CE**  
**ADOPTED THIS**

**30<sup>e</sup>**  
**30<sup>th</sup>**

**JOUR DE**  
**DAY OF**

**JANVIER**  
**JANUARY**

**2012.**  
**2012.**

---

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**